

Agreement and protocol between the United States of America and Italy respecting air transport services. Signed at Rome February 6, 1948; operative from February 6, 1948; entered into force definitively September 2, 1948.

February 6, 1948
[T. I. A. S. 1902]

AIR TRANSPORT AGREEMENT

**between the Government of the United States of America
and the Government of Italy**

ACCORDO PER I TRASPORTI AEREI

**tra il Governo Italiano ed il Governo degli Stati Uniti
d' America**

AIR TRANSPORT AGREEMENT
between the Government of the United States of America
and the Government of Italy

The GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and the GOVERNMENT OF ITALY :

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting direct air communications between their respective territories,

Have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of the present Agreement, and its Annex, except where the text provides otherwise :

(a) The term « aeronautical authorities » shall mean in the case of the United States of America, the « Civil Aeronautics Board » and any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the « Civil Aeronautics Board » and, in the case of Italy, the Ministry of Defense - Air [Direzione Generale dell'Aviazione Civile e Traffico Aereo], and any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Ministry of Defense - Air [Direzione Generale dell'Aviazione Civile e Traffico Aereo].

(b) The term « designated airlines » shall mean those airlines that the aeronautical authorities of one of the contracting parties have communicated in writing to the aeronautical authorities of the other contracting party that they are the airlines that it has designated in conformity with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such designation.

(c) The term « territory » shall have the meaning given to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944.

(d) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 shall be applied to the present Agreement and its Annex.

Article 2

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

“Aeronautical authorities.”

“Designated airlines.”

“Territory.”

61 Stat., Pt. 2, p. 1181.

61 Stat., Pt. 2, p. 1207.

Rights.
Post, p. 3740.

ACCORDO PER I TRASPORTI AEREI
tra il Governo Italiano ed il Governo degli Stati Uniti d'America

IL GOVERNO ITALIANO ed il GOVERNO DEGLI STATI UNITI di AMERICA :

desiderando concludere un Accordo allo scopo di promuovere comunicazioni aeree dirette fra i loro rispettivi territori, hanno pertanto nominato i propri rappresentanti, i quali debitamente autorizzati, convengono quanto segue :

Articolo 1

Ai fini del presente Accordo e del suo Allegato, salvo nei casi ove il testo provveda altrimenti :

a) « Autorità aeronautiche » significa, nel caso che si riferisca agli Stati Uniti d'America, il « Civil Aeronautics Board » e qualsiasi persona o Ente autorizzati ad assolvere le funzioni esercitate attualmente dal « Civil Aeronautics Board »; nel caso che si riferisca all'Italia il Ministero della Difesa-Aeronautica, Direzione Generale dell'Aviazione Civile e Traffico Aereo, e qualsiasi persona od Ente autorizzati ad assolvere le funzioni esercitate attualmente dal Ministero della Difesa-Aeronautica, Direzione Generale dell'Aviazione Civile e Traffico Aereo.

b) « Imprese di trasporto aereo designate » indica le persone, o società o enti che, secondo quanto sarà stato comunicato per iscritto dalle autorità aeronautiche di una delle Parti Contraenti alle autorità aeronautiche dell'altra Parte Contraente, siano stati designati, in conformità dell'art. 3 del presente Accordo, a svolgere attività su ciascuna delle rotte indicate con detta comunicazione.

c) « Territorio » ha il significato ad esso attribuito dall'art. 2 della Convenzione per l'Aviazione Civile Internazionale di Chicago del 7 dicembre 1944.

d) Si applicano al presente Accordo ed al suo Allegato, le definizioni contenute nei paragrafi a), b) e d) dell'art. 96 della Convenzione per l'Aviazione Civile Internazionale di Chicago del 7 dicembre 1944.

Articolo 2

Ciascuna delle Parti Contraenti concede all'altra Parte Contraente i diritti, specificati nell'Allegato, necessari per stabilire le rotte ed i servizi aerei civili internazionali, ivi descritti, sia che detti servizi abbiano inizio immediatamente, sia che abbiano inizio in data posteriore, a scelta della Parte Contraente alla quale tali diritti sono concessi.

Article 3

Inauguration of air services.

Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 2 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 7 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned, provided that :

Post, p. 3734.

1. the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by the present Agreement ; and,

2. in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 4

Charges.

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of the airlines of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favored-nation.

Post, p. 3740.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 5

Certificates of airworthiness, etc.

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes

Articolo 3

Ciascuno dei servizi aerei specificati nell'Allegato avrà inizio appena la Parte Contraente, alla quale a norma dell'art. 2, sia stato concesso il diritto di designare una o più imprese di trasporto aereo sulla rotta specificata, abbia autorizzato una impresa di trasporto aereo a svolgere attività su tale rotta.

La Parte Contraente che concede il diritto sarà obbligata, ai sensi dell'art. 7 del presente Accordo, a concedere il permesso di funzionamento alle imprese di trasporto aereo interessate che le saranno state debitamente notificate, a condizione che :

1) alle imprese di trasporto aereo designate nell'Allegato possa essere richiesto, prima che sia loro concesso di iniziare le attività previste dal presente Accordo, di dimostrare alle autorità aeronautiche della Parte Contraente che concede i diritti, che esse sono in grado di adempiere alle disposizioni legislative e regolamentari normalmente stabilite dalla Parte concedente i diritti ;

2) nelle zone ove sono in corso operazioni di guerra, o di occupazione militare, o nelle zone ad esse connesse, tali attività aeree siano soggette all'approvazione delle competenti autorità militari.

Articolo 4

Ai fini di prevenire pratiche discriminatorie e di assicurare parità di trattamento, le due Parti Contraenti convengono quanto segue :

a) Ciascuna delle Parti Contraenti può imporre o permettere che siano imposte tasse giuste e ragionevoli per l'uso degli aeroporti pubblici e degli altri impianti posti sotto il suo controllo. Ognuna delle Parti Contraenti si impegna, nondimeno, che dette tasse non siano maggiori di quelle dovute, per l'uso di detti aeroporti e impianti, dai propri aeromobili nazionali adibiti ad analoghi servizi internazionali.

b) Ai combustibili, lubrificanti, pezzi di ricambio introdotti nel territorio di una Parte Contraente dall'altra Parte Contraente o dai suoi cittadini per l'uso esclusivo degli aeromobili delle imprese di trasporto aereo di tale Parte Contraente, si concede, per ciò che concerne i diritti doganali, diritti di ispezione od altri diritti nazionali o tasse della Parte Contraente nel cui territorio si introducono, lo stesso trattamento applicato alle imprese di trasporto aereo nazionali o alle imprese di trasporto aereo della nazione più favorita.

c) I combustibili, i lubrificanti, i pezzi di ricambio, le dotazioni normali e i rifornimenti che sono rimasti a bordo degli aeromobili civili delle imprese di trasporto aereo di una Parte Contraente autorizzata a gestire le rotte ed i servizi descritti nell'Allegato, all'entrata nel territorio dell'altra Parte Contraente e all'uscita da esso, sono esenti da diritti doganali, tasse d'ispezione, diritti o tasse simili, ancorchè detti materiali siano usati o consumati da detti aeromobili in volo su tale territorio.

Articolo 5

I certificati di navigabilità, i brevetti e le licenze, rilasciati e resi validi da una Parte Contraente ed in corso di validità, sono riconosciuti come validi dall'altra Parte Contraente per quanto concerne lo svolgimento dell'attività sulle

Post, p. 3740.

and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 6

Laws and regulations.

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airlines designated by the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article 7

Withholding or revocation of rights.

Post, p. 3740.

Notwithstanding the provisions of Article 9 hereof, each contracting party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to the present Agreement by a carrier designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such carrier are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by such carrier, or the Government designating such carrier, to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 hereof, or otherwise to perform its obligations hereunder or to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with the present Agreement and its Annex.

Article 8

Registration.

The present Agreement, its Annex, and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization (I.C.A.O.).

Article 9

Notice of intention to terminate agreement.

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between

rotte e nei servizi descritti nell'Allegato. Tuttavia, ciascuna delle Parti Contraenti si riserva il diritto di non riconoscere, per i voli sul proprio territorio, i brevetti e le licenze rilasciati ai suoi cittadini da un altro Stato.

Articolo 6

a) Le leggi ed i regolamenti di una Parte Contraente, che disciplinano l'entrata nel proprio territorio o l'uscita da esso di aeromobili destinati alla navigazione aerea internazionale e l'esercizio di tali aeromobili mentre si trovano nel territorio della stessa Parte Contraente, si applicano agli aeromobili delle imprese di trasporto aereo designate dall'altra Parte Contraente e devono essere osservati da tali aeromobili nell'entrare e nell'uscire o mentre si trovano nel territorio della prima Parte.

b) Le leggi ed i regolamenti di una Parte Contraente, che disciplinano l'entrata nel proprio territorio o l'uscita da esso dei passeggeri, degli equipaggi e del carico degli aeromobili, così come le disposizioni relative all'entrata, all'uscita, alla emigrazione, ai passaporti, alle dogane e alle pratiche sanitarie, si applicano ai passeggeri, agli equipaggi, ed al carico delle imprese di trasporto aereo, designate dall'altra Parte Contraente, all'entrata, all'uscita o durante la permanenza nel territorio della prima Parte.

Articolo 7

Salvo quanto dispone il successivo art. 9, ciascuna delle Parti Contraenti si riserva il diritto di negare o revocare l'esercizio dei diritti specificati nell'Allegato al presente Accordo, alle imprese di trasporto aereo designate dall'altra Parte Contraente, ove non sia soddisfatta la condizione che una parte importante della proprietà ed il controllo effettivo di tali imprese si trovino nelle mani di persone aventi la nazionalità dell'altra Parte Contraente, o nel caso in cui le dette imprese o il Governo che le abbia designate, non adempiano alle leggi ed ai regolamenti indicati nell'art. 6 del presente Accordo, o altrimenti non si attengano alle conseguenti obbligazioni, o cessino dal soddisfare alle condizioni cui i diritti sono subordinati, a norma del presente Accordo e del suo Allegato.

Articolo 8

Il presente Accordo ed il suo Allegato, ed ogni altro atto o strumento ad essi relativo, saranno registrati presso l'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (O. A. C. I.).

Articolo 9

Ciascuna delle Parti Contraenti può, in qualsiasi momento, comunicare all'altra Parte Contraente la sua intenzione di denunciare il presente Accordo. La comunicazione sarà inviata contemporaneamente all'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (O. A. C. I.). Ove tale comunicazione sia effettuata, il presente Accordo cessa di avere effetto un anno dopo la data nella quale sia stata ricevuta la comunicazione della denuncia salvo che, per accordo

the contracting parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization (I. C. A. O.).

Article 10

Modification of annex.
Post, p. 3740.

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 11

Amendment.

If a general multilateral air transport Convention accepted by both contracting parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 12

Disputes.

Post, p. 3740.

Except as otherwise provided in the present Agreement or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of the present Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party.

Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of I. C. A. O., from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of I. C. A. O. The executive authorities of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

Article 13

Changes in routes.

Post, p. 3743.

Changes made by either contracting party in the routes described in the schedules attached except those which change the points served by these airlines in the territory of the other contracting party shall not be considered as modifi-

tra le Parti Contraenti, tale comunicazione sia annullata prima dello spirare di detto termine. Qualora l'altra Parte Contraente non accusi ricezione della comunicazione, questa si considera ricevuta quattordici (14) giorni dopo la data in cui essa sia pervenuta alla Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (O. A. C. I.).

Articolo 10

Se una delle Parti Contraenti intende di modificare le rotte o le condizioni prevedute nell'Allegato, essa può richiedere una consultazione tra le autorità competenti di ambo le Parti Contraenti; tale consultazione deve iniziarsi entro i sessanta (60) giorni dalla data della richiesta. Qualora le dette autorità concordino nuove condizioni o modifiche al contenuto dell'Allegato, le loro decisioni entreranno in vigore dopo che siano state confermate con uno scambio di note diplomatiche.

Articolo 11

Nel caso in cui una convenzione multilaterale per i trasporti aerei, sottoscritta e ratificata da ambo le Parti Contraenti, entri in vigore, il presente Accordo sarà modificato in guisa da concordare con le disposizioni contenute in tale convenzione.

Articolo 12

Salvo diverse disposizioni del presente Accordo e del suo Allegato, ogni controversia tra le Parti Contraenti, circa l'interpretazione e l'applicazione del presente Accordo e del suo Allegato, che non possa essere risolta a mezzo di consultazioni, sarà sottoposta al giudizio di una commissione arbitrale di tre membri, due dei quali saranno nominati dalle due Parti Contraenti ed il terzo scelto d'accordo dai due sopracitati membri, purchè questo terzo non abbia la nazionalità di una delle due Parti Contraenti.

Ciascuna delle Parti Contraenti designerà l'arbitro entro il periodo di due mesi dalla data di consegna dall'una all'altra Parte di una nota diplomatica richiedente un giudizio arbitrale; il terzo arbitro sarà scelto entro un mese trascorso il detto periodo. Se entro il limite di tempo indicato non è stato raggiunto l'accordo sulla scelta del terzo membro, questi verrà nominato dal Presidente del Consiglio dell'O. A. C. I., tra le persone comprese nella lista di arbitri tenuta a norma dei regolamenti dell'O. A. C. I. Le competenti autorità delle Parti Contraenti faranno del loro meglio, con i poteri loro attribuiti, per uniformarsi al parere espresso dagli arbitri. Le spese per il giudizio arbitrale saranno sostenute per metà da ciascuna delle Parti.

Articolo 13

I cambiamenti introdotti da una delle Parti Contraenti alle rotte descritte nei relativi elenchi della Tabella non saranno considerati quali modifiche all'Allegato, salvo quelli che modifichino gli scali serviti dalle imprese di trasporto

Notice.

cations of the Annex. The aeronautical authorities of either contracting party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other contracting party.

Consultation.
Post, p. 3742.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section VII of the Annex to the present Agreement, interests of their air carrier or carriers are prejudiced by the carriage by the air carrier or carriers of the first contracting party of traffic between the territory of the second contracting party and the new point in the territory of the third country, the two contracting parties shall consult with a view to arrive at a satisfactory agreement.

Article 14

Provisional authori-
zation superseded.

The present Agreement supersedes the provisional authorization for United States civil air services granted by the Italian Government in its Notes verbale dated July 16, 1945,^[1] October 1, 1946^[1] and April 14, 1947.^[1]

Article 15

Entry into force.

The present Agreement, including the provisions of the Annex thereto, shall become operative from the day it is signed. The Italian Government shall notify the Government of the United States of the completion of formalities prescribed by the internal legislation of Italy, and the Government of the United States shall consider the Agreement as becoming definitive upon the date of such notification.^[2]

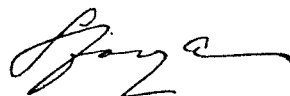
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed the present Agreement.

Authentic lan-
guages.

DONE in duplicate, at Rome, this 6th day of February 1948, in the English and Italian languages, each of which shall be of equal authenticity.

*For the
Government of the United States
of America*

*For the
Government of Italy*

¹ Not printed.

² Entered into force definitively Sept. 2, 1948, the date of a communication from the Italian Embassy at Washington to the Department of State giving notification of the completion of formalities prescribed by the internal legislation of Italy in respect of the agreement.

aereo nel territorio dell'altra Parte Contraente. Le autorità aeronautiche di ciascuna delle Parti Contraenti potranno pertanto procedere unilateralmente ad effettuare i detti cambiamenti, semprechè ne diano immediata notifica alle autorità aeronautiche dell'altra Parte Contraente.

Se l'una o l'altra delle dette autorità aeronautiche ritenga che, in relazione ai principi enunciati nella sezione VII dell'Allegato al presente Accordo, i trasporti effettuati dalle imprese di trasporto aereo della prima Parte Contraente tra il territorio della seconda Parte Contraente e una nuova località nel territorio di un terzo Stato, ledano gli interessi delle proprie imprese di trasporto aereo, le due Parti Contraenti si consulteranno al fine di giungere ad un accordo soddisfacente.

Articolo 14

Il presente Accordo sostituisce le autorizzazioni provvisorie rilasciate dal Governo Italiano a favore dei servizi aerei civili degli Stati Uniti con le Note Verbali del 16 luglio 1945, del 1° ottobre 1946 e del 14 aprile 1947.

Articolo 15

Il presente Accordo ed il suo Allegato avranno effetto dal giorno della firma. Il Governo Italiano notificherà al Governo degli Stati Uniti l'adempimento delle formalità stabilite dalla legislazione interna italiana e, nei riguardi del Governo degli Stati Uniti, l'Accordo diverrà definitivo alla data della notifica.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti hanno firmato il presente Accordo.

FATTO in duplice originale, a Roma, il 6 febbraio 1948, nelle lingue italiana ed inglese, i due testi facendo egualmente fede.

Per il
Governo Italiano

Per il
Governo degli Stati Uniti d'America



The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Italian government, and the signature on the right is for the United States government. Both signatures are written in a cursive, flowing style.

ANNEX

SECTION I

U. S. rights of transit in Italy.

The Government of Italy grants to the Government of the United States of America the right to conduct air transport services by one or more air carriers of United States nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule One attached, which transit or serve commercially the territory of Italy.

Post, p. 3748.

SECTION II

Italian rights of transit in U. S.

The Government of the United States of America grants to the Government of Italy the right to conduct air transport services by one or more air carriers of Italian nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule Two attached which transit or serve commercially the territory of the United States of America.

Post, p. 3748.

SECTION III

One or more air carriers*designated by each of the contracting parties under the conditions provided in the present Agreement and the Annex thereto will enjoy, in the territory of the other contracting party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on each of the routes specified in the Schedules attached.

Post, p. 3748.

SECTION IV

The air transport facilities (*facilitazioni*) available hereunder to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

SECTION V

Equal opportunity for operation.
Ante, p. 3730.

There shall be a fair and equal opportunity for the carriers of the contracting parties to operate on any route between their respective territories covered by the present Agreement and Annex.

SECTION VI

In the operation by the air carriers of either contracting party of the trunk services (*servizi a lungo percorso*) described in the present Annex, the interest of the air carriers of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

ALLEGATO

SEZIONE I

Il Governo Italiano concede al Governo degli Stati Uniti d'America il diritto di esercire servizi di trasporto aereo sulle rotte specificate al n. 1 dell'unità Tabella, che transitino o facciano scalo commerciale in territorio italiano, con una o più imprese di trasporto aereo di nazionalità statunitense, designate dal Governo degli Stati Uniti.

SEZIONE II

Il Governo degli Stati Uniti d'America concede al Governo Italiano il diritto di esercire servizi di trasporto aereo sulle rotte specificate al n. 2 dell'unità Tabella, che transitino o facciano scalo commerciale in territorio statunitense, con una o più imprese di trasporto aereo di nazionalità italiana, designate dal Governo Italiano.

SEZIONE III

Le imprese di trasporto aereo designate da ciascuna delle Parti Contraenti secondo le disposizioni dell'Accordo e del presente Allegato, godranno, nel territorio dell'altra Parte Contraente, dei diritti di transito e di scalo per fini non di traffico, così come del diritto di caricare e di scaricare passeggeri, merci e posta in traffico internazionale, nei punti indicati in ciascuna delle rotte specificate negli elenchi allegati.

SEZIONE IV

Le facilitazioni relative ai trasporti aerei (*facilities*) offerte in virtù del presente Allegato, devono corrispondere strettamente alle esigenze dei viaggiatori.

SEZIONE V

Le imprese di trasporto aereo delle Parti Contraenti godranno di eque e pari possibilità nell'esercizio delle rotte che collegano i loro rispettivi territori, secondo l'Accordo ed il presente Allegato.

SEZIONE VI

Nella gestione dei servizi a lungo percorso (*trunk services*) sulle rotte indicate nel presente Allegato, le imprese di trasporto aereo di ciascuna delle Parti Contraenti terranno in considerazione gli interessi delle imprese dell'altra Parte Contraente, allo scopo di non influire indebitamente sui servizi che queste offrono sulle stesse rotte o su una parte di esse.

SECTION VII

Provision of adequate capacity.

The services provided by a designated air carrier under the present Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic.

Right to embark, etc.

The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the present Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

(a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination ;

(b) to the requirements of through airline operations (trunk services); and

(c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

SECTION VIII.

Ante, p. 3740.

In so far as the air carrier or carriers of one contracting party may be temporarily prevented through difficulties arising from the War from taking immediate advantage of the opportunity referred to in Section V above, the situation shall be reviewed between the contracting parties with the object of facilitating the necessary development, as soon as the air carrier or carriers of the first contracting party is or are in a position increasingly to make their proper contribution to the service.

SECTION IX

Consultation respecting observance of principles.

It is the intention of both contracting parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and Annex.

SECTION X

Determination of rates.

(A) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service.

Approval,

(B) The rates to be charged by the air carriers of either contracting party between points in the territory of the United States and points in Italian territory referred to in the attached Schedules shall, consistent with the provisions of the present Agreement and its Annex, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Annex, within the limits of their legal powers.

SEZIONE VII

I servizi offerti da una impresa, designata secondo l'Accordo e il presente Allegato, avranno per obiettivo principale di offrire una capacità corrispondente alle domande di traffico tra il Paese del quale detta impresa possiede la nazionalità ed il Paese di ultima destinazione del traffico.

Il diritto di sbarcare o di imbarcare su tali servizi, in uno o più punti delle rotte specificate nel presente Allegato, traffico internazionale destinato a terzi territori o da essi proveniente, sarà applicato in conformità con i principi generali di razionale sviluppo ai quali ambo le parti sottoscrivono e sarà soggetto al principio generale che la capacità debba essere posta in relazione:

- a) alle esigenze di traffico tra il Paese di origine e i Paesi di destinazione,
- b) alle esigenze di esercizio delle linee a lungo percorso (*trunk services*), e
- c) alle esigenze di traffico della zona attraversata dalla linea aerea, tenuto conto dei servizi locali e regionali.

SEZIONE VIII

Nel caso in cui le imprese di trasporto aereo di una Parte Contraente siano temporaneamente impediti, per difficoltà sorgenti dallo stato di guerra, di usufruire immediatamente delle possibilità di cui alla Sezione V del presente Allegato, la situazione sarà nuovamente esaminata dalle due Parti Contraenti, allo scopo di facilitare il necessario sviluppo dei servizi aerei della prima Parte Contraente, non appena le imprese di quest'ultima saranno in grado di contribuire più intensamente al servizio.

SEZIONE IX

E' intendimento delle due Parti Contraenti che abbiano luogo regolari e frequenti consultazioni tra le rispettive autorità aeronautiche e che vi sia con ciò tra esse una stretta collaborazione nell'osservanza dei principi e nell'applicazione delle prescrizioni contenute nell'Accordo e nel presente Allegato.

SEZIONE X

A) La determinazione delle tariffe, in conformità dei paragrafi seguenti, sarà fatta entro limiti ragionevoli, tenendo conto di tutti i fattori rilevanti, quali il costo di esercizio, l'equo guadagno, le tariffe praticate da qualsiasi altra impresa, come pure le caratteristiche di ciascun servizio.

B) Le tariffe che saranno praticate dalle imprese di trasporto aereo di ciascuna delle Parti tra gli scali del territorio degli Stati Uniti e gli scali del territorio italiano, specificate negli elenchi allegati, sono subordinate, in conformità delle disposizioni dell'Accordo e del presente Allegato, all'autorizzazione delle autorità aeronautiche delle Parti Contraenti che agiranno, conformemente agli obblighi di cui al presente Allegato, entro i limiti dei loro poteri legali.

Filing of proposed rate.

(C) Any rate proposed by the air carrier or carriers of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both contracting parties.

I. A. T. A.

(D) The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called I. A. T. A.), for a period of one year beginning in February 1947, any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving United States air carriers will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the aeronautical authorities of Italy pursuant to the principles enunciated in paragraph (B) above.

(E) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs (F), (G) and (H) of this Section shall apply:

1. If during the period of the Civil Aeronautics Board's approval of the I. A. T. A. traffic conference machinery, either any specific rate agreement is not approved, within a reasonable time by either contracting party, or a conference of I. A. T. A. is unable to agree on a rate, or

2. If at any time no I. A. T. A. machinery is applicable, or

3. If either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the I. A. T. A. traffic conference machinery relevant to this Section.

Prevention of unfair or uneconomic rates.

(F) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its carriers for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose air carrier or carriers is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph (C) above is dissatisfied with the rate proposed by the air carrier or carriers of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) days referred to, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

Notice of dissatisfaction with proposed new rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its air carrier or air carriers.

C) Qualunque tariffa proposta dalle imprese di trasporto aereo di una delle Parti Contraenti sarà notificata alle autorità aeronautiche di ambo le Parti Contraenti almeno trenta (30) giorni prima della data proposta per l'entrata in vigore; tuttavia, detto periodo di trenta (30) giorni potrà essere ridotto in casi particolari, previo accordo delle autorità aeronautiche di ambo le Parti Contraenti.

D) Poichè il « Civil Aeronautics Board » degli Stati Uniti ha approvato per il periodo di un anno a decorrere dal febbraio 1947 la procedura delle conferenze del traffico della Associazione Internazionale dei Trasporti Aerei (qui successivamente indicata con la sigla I. A. T. A.), tutti gli accordi in materia di tariffe concluse secondo questa procedura durante tale periodo e interessanti le imprese degli Stati Uniti d'America saranno sottoposti all'approvazione del « Civil Aeronautics Board ». Gli accordi sulle tariffe conclusi secondo la detta procedura possono pure essere soggetti all'approvazione delle autorità aeronautiche dell'Italia conformemente ai principi enunciati nel precedente paragrafo B).

E) Le Parti Contraenti convengono che la procedura di cui ai paragrafi F), G) e H) di questa Sezione sarà applicata:

1) quando, durante il periodo stabilito per l'approvazione da parte del « Civil Aeronautics Board » della procedura delle conferenze del traffico della I. A. T. A., non sia stato approvato alcun accordo specifico in materia di tariffe entro un limite di tempo ragionevole da ambo le Parti Contraenti, oppure quando una conferenza della I. A. T. A. non sia stata in grado di determinare una tariffa, o

2) quando in nessun modo sia applicabile la procedura della I. A. T. A., o

3) quando una delle Parti Contraenti in qualunque momento ritiri la sua approvazione o si astenga dal rinnovarla per quella parte della procedura delle conferenze del traffico della I. A. T. A. che si riferisce a questa sezione.

F) Nel caso in cui alle autorità aeronautiche degli Stati Uniti siano conferiti poteri legali di fissare tariffe eque ed economiche per il trasporto aereo in servizio internazionale di persone e di cose e di sospendere le tariffe proposte, analogamente a quanto il « Civil Aeronautics Board » può attualmente disporre per le tariffe relative al trasporto aereo di persone e di cose nell'interno degli Stati Uniti, ciascuna delle Parti Contraenti eserciterà successivamente la propria autorità in modo da impedire che le tariffe proposte da una delle proprie imprese di trasporto aereo per i servizi dal territorio di una Parte Contraente ad uno o più scali nel territorio dell'altra Parte Contraente, divengano effettive, qualora, a giudizio delle autorità aeronautiche della Parte Contraente le cui imprese propongono le tariffe stesse, le tariffe in questione non siano considerate eque ed economiche.

Se una delle Parti Contraenti, nel ricevere la notifica di cui al precedente paragrafo C), non è soddisfatta della tariffa proposta dalle imprese dell'altra Parte Contraente, essa ne darà notifica all'altra Parte Contraente prima che siano scaduti i primi quindici (15) giorni del periodo sopra previsto di trenta (30) giorni, e le Parti Contraenti si adopereranno di raggiungere l'accordo sulla tariffa conveniente.

Nel caso in cui un accordo sia raggiunto, ciascuna delle due Parti Contraenti farà del suo meglio affinché tale tariffa sia applicata dalle proprie imprese di trasporto aereo.

Provisional rate pending settlement of dispute.

If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (H) below.

(G) Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the air carrier or carriers of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its air carrier or carriers.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

Advisory report.

(H) When in any case under paragraph (F) and (G) above the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the air carrier or carriers of the other contracting party, upon the request of either, both contracting parties shall submit the question to the International Civil Aviation Organization for an advisory report, and each party will use its best efforts under the powers available to it to put into effect the opinion expressed in such report.

Ove non sia stato raggiunto l'accordo nel termine dei trenta (30) giorni di cui al precedente paragrafo *C*), la tariffa proposta può entrare in vigore provvisoriamente, in attesa che la divergenza sia risolta in conformità della procedura prevista dal successivo paragrafo *H*), a meno che le autorità aeronautiche della Parte Contraente alla quale appartiene l'impresa di trasporto aereo non ritengano conveniente sospendere l'applicazione della tariffa stessa.

G) Se, prima che i suddetti poteri siano conferiti per legge alle autorità aeronautiche degli Stati Uniti, una delle Parti Contraenti non sia soddisfatta delle tariffe proposte dalle imprese dell'una o dell'altra Parte Contraente per i servizi che collegano il territorio di una delle Parti Contraenti con il territorio dell'altra Parte Contraente, essa ne darà notifica all'altra Parte anteriormente alla scadenza dei primi quindici (15) giorni del periodo di trenta (30) giorni previsto dal precedente paragrafo *C*), e le Parti Contraenti si adopereranno per raggiungere l'accordo sulla tariffa conveniente.

Nel caso che tale accordo sia raggiunto, ciascuna delle Parti Contraenti farà del suo meglio affinché le tariffe concordate siano adottate dalle proprie imprese di trasporto aereo.

Resta inteso che, ove un tale accordo non possa essere raggiunto prima che termini il periodo di trenta (30) giorni, la Parte Contraente che ha sollevato obiezione sulle tariffe, può prendere le misure che essa ritiene necessarie per impedire che il servizio in questione abbia inizio o continui l'applicazione delle tariffe contestate.

H) Qualora, nei casi previsti dai precedenti paragrafi *F*) e *G*), le autorità aeronautiche delle due Parti Contraenti non raggiungano l'accordo sulla tariffa più conveniente, entro un ragionevole periodo di tempo dall'inizio della consultazione promossa per il ricorso di una delle Parti Contraenti sulla tariffa proposta o già applicata dalle imprese di trasporto aereo dell'altra Parte Contraente, la questione, su richiesta dell'una o dell'altra Parte Contraente, sarà portata davanti l'O. A. C. I. per un parere consultivo, e ognuna delle Parti Contraenti farà del suo meglio, nei limiti dei poteri di cui dispone, per uniformarsi al parere espresso dall'O. A. C. I.

SCHEDULE

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on each of the air routes indicated via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in Italy at the points specified in this paragraph :

The United States of America to MILAN, ROME, NAPLES and beyond.

2. An airline or airlines designated by the Government of Italy shall be entitled to operate air services on a route or routes and to make scheduled landings in the United States at a point or points to be agreed to between the Government of the United States of America and the Government of Italy at such time as the Government of Italy resolves to commence operations.

3. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

PROTOCOL

Rights of U. S. air carriers.

At the time of signing the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Italy, the two contracting parties have further agreed as follows :

The airports on Italian territory, whose construction, improvement or installations have been financed in whole or part by the Government of the United States and which will be open to international civil traffic, will be open to the duly authorized air carriers of the United States who will enjoy thereon, on a non-discriminatory basis, right of transit and non-traffic stop. They will likewise enjoy there the commercial rights which may be granted them by the present Agreement and the Annex thereto or any other agreement now in force or later concluded.

Ante, pp. 3730, 3740.

Rome, February 6th, 1948.

For the Government of the United States of America

For the Italian Government

James Owen Dorn

Fozza

TABELLA

1. Le imprese di trasporto aereo designate dal Governo degli Stati Uniti hanno il diritto di esercire servizi aerei su ciascuna delle rotte aeree indicate, con scali intermedi, in ambedue le direzioni, e di fare in Italia prestabiliti atterraggi negli scali specificati qui di seguito :

Stati Uniti d'America a MILANO, ROMA, NAPOLI e oltre.

2. Le imprese di trasporto aereo designate dal Governo Italiano hanno il diritto di esercire servizi aerei sulla rotta o sulle rotte concordate fra il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo Italiano e di fare negli Stati Uniti prestabiliti atterraggi negli scali da concordare fra i due Governi allorché il Governo Italiano deciderà di dare inizio a tali servizi aerei.

3. Gli scali su ciascuna delle rotte specificate possono, a scelta delle imprese di trasporto aereo designate, essere omessi per uno o per tutti i voli.

 PROTOCOLLO

Al momento della firma dell'Accordo per i Trasporti Aerei fra il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo d'Italia, le due Parti Contraenti hanno inoltre concordato quanto segue :

Gli aeroporti in territorio Italiano aperti al traffico civile internazionale, dei quali la costruzione, i miglioramenti e le installazioni sono state finanziati in tutto o in parte dal Governo degli Stati Uniti, saranno aperti agli aeromobili degli Stati Uniti debitamente autorizzati, che potranno inoltre usufruire, su una base non discriminatoria, dei diritti di transito e di scalo tecnico. Ugualmente, gli stessi aeromobili potranno usufruire inoltre sui predetti aeroporti italiani dei diritti commerciali contemplati dal presente Accordo e dal suo Allegato, o da qualsiasi altro accordo attualmente in vigore o che sarà da concludersi in futuro fra le due Parti Contraenti.

Roma, 6 febbraio 1948.

Per il
Governo Italiano

Per il
Governo degli Stati Uniti d'America